

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и
переводоведение (английский и испанский языки)

Квалификация (степень): Бакалавр

Красноярск, 2018

Составители:

Бабак Т.П., к.филол.н., доцент кафедры английской филологии;

Софронова Т.М., к.филол.н., доцент кафедры английской филологии

Стехина М.В., к.филол.н., доцент кафедры германо-романской филологии и
иноязычного образования

Обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от «05» декабря 2018г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрена на заседании НМСС(Н)
факультета иностранных языков

Протокол № 13 от «20» декабря 2018г.

Председатель НМСС(Н) ФИЯ



С.О. Кондракова

1. Пояснительная записка

1.1. Цели государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (ГИА) бакалавров, обучающихся по основной образовательной программе (ООП) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение», реализующейся на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева является обязательной и осуществляется после освоения ООП в полном объеме. Настоящая программа разработана в соответствии с федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ от 29.12.2012 г., федеральными государственными образовательными стандартами, приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.12.2013 г. № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования — программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», другими нормативными актами, регламентирующими образовательную деятельность, Уставом КГПУ им. В.П. Астафьева, Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах от 10.11.2015 г. № 439, Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными заместителем министра образования и науки Российской Федерации 08.04.2014 г. № АК-44/05 вн.

Государственная итоговая аттестация может проводиться в форме государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы. Конкретные формы проведения государственной итоговой аттестации определяются выпускающими кафедрами при разработке учебного плана по

согласованию с научно-методическим советом направления по направлению и профилю подготовки с учётом требований, установленных стандартом, и утверждаются Учёным советом университета.

Целью проведения государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ высшего образования (далее – ОПОП) соответствующим требованиям федеральных государственных стандартов высшего образования (далее – ФГОС ВО).

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей ОПОП.

Обучающемуся успешно прошедшему все установленные университетом государственные итоговые испытания, входящие в ГИА по конкретной программе высшего образования, выдается документ о высшем образовании и квалификации образца, установленного Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

1.2. Формы и последовательность проведения ГИА

ГИА проводится в рамках нормативного срока освоения программы в соответствии с учебным планом, утверждённым ученым советом института, департамента, факультета.

ГИА обучающихся университета проводится в форме и следующей последовательности:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы.

1.3. Состав и функции государственных экзаменационных и апелляционных комиссий

Для проведения ГИА в университете создаются государственные экзаменационные комиссии (далее – ГЭК) и апелляционные комиссии, которые действуют в течение календарного года.

Председатель ГЭК утверждается Министерством науки и высшего образования РФ, в состав комиссии так же входят члены комиссии, являющимися ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений

– в соответствующей области профессиональной деятельности, и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу университета (иных организаций) и (или) научным работниками университета (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень.

Основной формой деятельности комиссии ГЭК является заседание, которое проводится председателем комиссии. Решение комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Результаты государственных итоговых испытаний определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и оформляются протоколами.

Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета, - на основании приказа). В состав апелляционной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 3 членов указанной комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав ГЭК.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения ГИА и (или) несогласия с результатами государственного экзамена.

2. Содержание государственной итоговой аттестации

2.1. Требования к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение»:

- *области профессиональной деятельности* (согласно ФГОС ВО): лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурная коммуникация, теоретическая и прикладная лингвистика.
- *объекты профессиональной деятельности* (согласно ФГОС ВО): теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры стран

изучаемых языков.

- *виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники (согласно утвержденному учебному плану): переводческая; консультативно-коммуникативная; научно-исследовательская.*
- *перечень формируемых компетенций при освоении ОПОП (согласно видам деятельности):*

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных

ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки

материала исследования (ОПК-16);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

переводческая деятельность

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный

перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владением этикой устного перевода (ПК-14);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

консультативно-коммуникативная деятельность:

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

научно-исследовательская деятельность:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

- *профессиональные стандарты:*

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)».

- *трудовые функции*, указанные в ОПОП: отсутствуют.

- *присваиваемая квалификация (степень):* бакалавр.

2.2. Распределение компетенций, выносимых на ГИА:

Таблица 1

Компетенции*	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы
Переводческая: ОК – 7 ОПК – 4, 8, 9, 10, 13 ПК – 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15	Переводческая: ОК – 11, 12 ОПК – 13, 18, 20 ПК – 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15
Консультативно-коммуникативная: ОК – 3	Консультативно-коммуникативная: ОК – 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10 ОПК – 4, 5, 7, 8, 9, 10, 19 ПК-16, 17, 18
Научно-исследовательская: ОПК – 11, 12 ПК – 8, 11	Научно-исследовательская: ОК – 6, 7, 8 ОПК – 1, 2, 3, 6, 11, 12, 14, 15, 16, 17 ПК – 8, 11, 23, 24, 25, 26, 27

* указываются коды компетенций

3. Государственный экзамен

3.1. Подготовка к сдаче государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по дисциплинам и (или) модулям образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

3.1.1. Планируемые результаты подготовки к сдаче государственного экзамена

Таблица 2

Компетенция*	Планируемые результаты подготовки (индикаторы: знать, уметь, владеть и прочее)
ОК-3	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации Уметь: обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-7	Знать: основы культуры устной и письменной речи Уметь: анализировать, обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОПК-4	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме Уметь: взаимодействовать с участниками межкультурной коммуникации Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме и моделями социальных ситуаций, типичными сценариями взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-8	Знать: основные регистры общения Уметь: создавать тексты в соответствии с требуемыми регистрами общения Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	Знать: основные стереотипы, существующие в межкультурной коммуникации Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения Владеть: стратегией преодоления влияния стереотипов для осуществления в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	Знать: основы этикета в устной и письменной коммуникации Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации Владеть: стратегией применения этикетных формул в устной и письменной коммуникации.
ОПК-11	Знать: основы компьютерной грамотности Уметь: использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	Знать: основы библиографической грамотности Уметь: извлекать информацию из разнообразных источников, грамотно ее интерпретировать и в полной мере использовать ее в изложении материала Владеть: навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями

ОПК-13	Знать: существующие электронные ресурсы по лингвистике Уметь: находить и извлекать необходимую информацию в полном объеме, работая с электронными ресурсами Владеть: навыками адаптации найденной информации для решения лингвистических задач
ПК-7	Знать: функционально-стилистические и эмоционально-оценочные характеристики языковых средств Уметь: анализировать все разнообразие языковых средств при предпереводческом анализе текста Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	Знать: существующую справочную и специальную литературу Уметь: использовать справочную и специальную литературу при подготовке к выполнению перевода Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода через корректное использование справочной и специальной литературы
ПК-9	Знать: основы прагматики текста оригинала и перевода Уметь: адаптировать перевод для понимания носителями другой языковой культуры, устанавливать контекстуальные и неконтекстуальные соответствия между языками Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	Знать: основы грамматики, лексики и стилистики родного и иностранного языков Уметь: осуществлять качественный письменный перевод без смысловых, грамматических, лексических и стилистических ошибок Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической нормами
ПК-11	Знать: функции компьютерного текстового редактора и Положения о ВКР Уметь: оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР Владеть: навыками оформления текста перевода перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	Знать: основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа Уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением переводческих и языковых норм Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с учетом всех переводческих и языковых норм при решении профессиональных задач
ПК-13	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи Уметь: применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Владеть: методикой использования сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	Знать: основы этики устного перевода Уметь: осуществлять перевод с учетом этики устного перевода Владеть: навыками этичного устного перевода
ПК-15	Знать: основы международного этикета Уметь: этично вести себя в различных ситуациях устного перевода

	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
--	--

* указывается только код компетенции из таблицы 1

3.1.2. Содержание разделов дисциплин (модулей), выносимых на государственный экзамен

Таблица 3

Дисциплина (модуль)	Разделы, темы
Практический курс перевода основного иностранного языка (английский язык)	Лексические, грамматические, лексико-грамматические и жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский текстов разных стилей и жанров. Расширение фоновых знаний и переводческих умений и навыков через перевод общественно-политических и социально-экономических текстов.
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский)	Предпереводческий анализ текстов разных стилей и жанров. Лексико-грамматические и стилистические аспекты переводов текстов разных стилей и жанров. Работа со словарями и другими электронными базами данных.
Теория перевода	Теория перевода как научная дисциплина (виды перевода, переводческая этика, словари и справочная литература). Прагматика перевода (эквивалентность и адекватность перевода, переводческие трансформации и универсалии, способы передачи безэквивалентной лексики, оценка качества перевода, предпереводческий анализ текстов разных жанров).

3.1.3. Рекомендуемая литература при подготовке к сдаче государственного экзамена

Таблица 4

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: http://elib.kspu.ru/document/29782 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. – 232 с. – Режим доступа: http://elib.kspu.ru/document/29785 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Сапогова, Лидия Ивановна. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека КГПУ	10

Согласовано:

заместитель директора библиотеки
(должность структурного подразделения)


(подпись)

/ Шулипина С.В.
(Фамилия И.О.)

3.1.4. Порядок учета материалов портфолио обучающегося при оценивании компетенций¹

Портфолио обучающегося размещается в электронно-библиотечной системе университета согласно Регламента размещения данных в электронном портфолио обучающегося по основным образовательным программам высшего образования в КГПУ им. В.П. Астафьева и предоставляются обучающимся в печатном виде в ГЭК не позднее 2-х рабочих дней до начала государственного итогового испытания.

Перечень продуктов портфолио, соотнесенных с компетенциями

Таблица 5

Код компетенции*	Продукт в портфолио
ОК: 4, 11-12 ОПК: 5, 8-9, 11-13, 18, 20 ПК: 7-11	№1. Характеристика с места учебной и производственной практики с приложением образца перевода и его переводческого анализа
ОК: 1-3, 9-10 ОПК: 4, 8-9, 19 ПК: 12-15, 16-18	№2. Благодарственные письма за волонтерское участие при проведении международных мероприятий различного уровня
ОК: 5-8 ОПК: 1-3, 6-8, 10, 11-12, 14-17, 20 ПК: 23-27	№3. Дипломы и грамоты за выступления на научно-практических конференциях по профилю образования и участие в конкурсах исследовательских работ. Опубликованные тезисы и статьи по результатам исследовательских работ.

**указывается только код компетенции из таблицы 1*

3.1.5. Порядок сдачи государственного экзамена

Перед государственными экзаменами проводятся обязательные консультации обучающихся по вопросам утвержденной программы государственных экзаменов.

Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме.

В письменной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 60 минут на оформление задания на перевод. Письменная часть экзамена предполагает письменный перевод с испанского / немецкого на русский язык текста общеполитической, социально-

¹ Порядок учета результатов материалов портфолио обучающихся осуществляется согласно п. 22 Положения о порядке проведения государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева

экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков.

В устной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 30 минут на подготовку к ответу и до 20 минут на ответ. В устную часть экзамена входит устный перевод с листа текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков, а также последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский (длительность звучания до 3 минут). Далее обучающийся отвечает на экзаменационные вопросы комиссии (примерный список вопрос приложен в пункте 5 данной программы).

При подготовке к ответу и во время ответа на вопросы билета обучающийся может пользоваться программой государственного экзамена, а также предусмотренным ею материалами и средствами.

Обучающиеся делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги с печатью или штампом.

После завершения устного ответа члены ГЭК, с разрешения председателя, могут задать дополнительные и уточняющие вопросы.

4. Выпускная квалификационная работа

4.1. Подготовка к защите выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

4.1.1. Планируемые результаты подготовки к защите выпускной квалификационной работы

Таблица 7

Компетенция*	Планируемые результаты подготовки (индикаторы: знать, уметь, владеть и прочее)
ОК-1	Знать: систему общечеловеческих ценностей Уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме Владеть: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2	Знать: принципы культурного релятивизма и этические нормы Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, отказываться от этноцентризма и уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации Уметь: обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	Знать: основы моральных и правовых норм, принятых в коллективе Уметь: работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений Владеть: культурой работы в коллективе и социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм
ОК-5	Знать: основы гуманистических ценностей Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию Владеть: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6	Знать: основные общегуманитарные и общечеловеческие задачи Уметь: согласовывать с ними свою профессиональную деятельность Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитар-ных и общечеловечес-ких задач
ОК-7	Знать: основы культуры устной и письменной речи Уметь: анализировать, обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи

ОК-8	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования Владеть: навыками познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-9	Знать: возможные ситуации социально-личностных конфликтов Уметь: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях Владеть: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-10	Знать: действующее законодательство Уметь: осознавать свои права и обязанности как гражданина своей страны Владеть: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11	Знать: возможные пути и средства саморазвития Уметь: осваивать новые знания, умения и навыки Владеть: способностью качественно корректировать пути и средства саморазвития
ОК-12	Знать: атлас своей профессии Уметь: понимать социальную значимость своей будущей профессии Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-1	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	Знать: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин Уметь: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин Владеет: пониманием их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	Знать: систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять систему лингвистических знаний Владеть: методикой использования системы лингвистических знаний
ОПК-4	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме Уметь: взаимодействовать с участниками межкультурной коммуникации

	Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме и моделями социальных ситуаций, типичными сценариями взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	Знать: основы теории дискурса Уметь: применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) Владеть: методикой применения основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	Знать: композиционные элементы текста Уметь: осуществлять структурную преемственность между композиционными частями высказывания Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	Знать: разнообразные языковые средства Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации Владеть: риторикой выражения своих мыслей с использованием разнообразных языковых средств с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	Знать: основные регистры общения Уметь: создавать тексты в соответствии с требуемыми регистрами общения Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	Знать: основные стереотипы, существующие в межкультурной коммуникации Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения Владеть: стратегией преодоления влияния стереотипов для осуществления в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	Знать: основы этикета в устной и письменной коммуникации Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации Владеть: стратегией применения этикетных формул в устной и письменной коммуникации.
ОПК-11	Знать: основы компьютерной грамотности Уметь: использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	Знать: основы библиографической грамотности Уметь: извлекать информацию из разнообразных источников, грамотно ее интерпретировать и в полной мере использовать ее в изложении материала Владеть: навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными

	компьютерными сетями
ОПК-13	Знать: существующие электронные ресурсы по лингвистике Уметь: находить и извлекать необходимую информацию в полном объеме, работая с электронными ресурсами Владеть: навыками адаптации найденной информации для решения лингвистических задач
ОПК-14	Знать: основы информационной и библиографической культуры Уметь: анализировать, излагать и оформлять информацию с учетом научной этики Владеть: основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	Знать: основы научных знаний Уметь: выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту Владеть: методикой критического мышления и убеждения
ОПК-16	Знать: методику поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь: выполнять поиск, анализ и обработку материала исследования Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	Знать: требования, предъявляемые к ВКР Уметь: оценивать качество своего исследования, извлекать новую информацию и синтезировать ее с уже имеющейся, четко и логично формулировать выводы собственного исследования Владеть: навыками оценки качества своего исследования, переработки новой информации с учетом уже имеющейся и извлечения выводов из собственного исследования
ОПК-18	Знать: ситуацию на рынке труда и занятости по своей профессии Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности Владеть: навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	Знать: основы групповой и коллективной деятельности Уметь: организовывать групповую и коллективную деятельность Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	Знать: основы информационной и библиографической культуры и информационной безопасности, а также основные информационно-лингвистические технологии Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-7	Знать: функционально-стилистические и эмоционально-оценочные характеристики языковых средств Уметь: анализировать все разнообразие языковых средств при предпереводческом анализе текста

	Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	Знать: существующую справочную и специальную литературу Уметь: использовать справочную и специальную литературу при подготовке к выполнению перевода Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода через корректное использование справочной и специальной литературы
ПК-9	Знать: основы прагматики текста оригинала и перевода Уметь: адаптировать перевод для понимания носителями другой языковой культуры, устанавливать контекстуальные и неконтекстуальные соответствия между языками Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	Знать: основы грамматики, лексики и стилистики родного и иностранного языков Уметь: осуществлять качественный письменный перевод без смысловых, грамматических, лексических и стилистических ошибок Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической нормами
ПК-11	Знать: функции компьютерного текстового редактора и Положения о ВКР Уметь: оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР Владеть: навыками оформления текста перевода перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	Знать: основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа Уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением переводческих и языковых норм Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с учетом всех переводческих и языковых норм при решении профессиональных задач
ПК-13	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи Уметь: применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Владеть: методикой использования сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	Знать: основы этики устного перевода Уметь: осуществлять перевод с учетом этики устного перевода Владеть: навыками этичного устного перевода
ПК-15	Знать: основы международного этикета Уметь: этично вести себя в различных ситуациях устного перевода Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-16	Знать: основы интеракционных и контекстных знаний Уметь: уметь преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с

	представителями различных культур
ПК-17	Знать: возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов Уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов Владеть: методикой моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Уметь: осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом норм этикета, принятым в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Владеть: типичными ситуациями, требующими применения норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	Знать: основы предметной области и смежных наук Уметь: правильно применять понятийный аппарат для решения профессиональных задач Владеть: навыками применения понятийного аппарата в предметной области для решения профессиональных задач
ПК-24	Знать: основы научных исследований Уметь: выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту Владеть: методикой выдвижения гипотез и развития аргументации в их защиту
ПК-25	Знать: основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры Уметь: использовать основные современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры Владеть: навыками применения основных современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь: осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	Знать: состояние вопроса по исследуемой теме Уметь: оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования Владеть: методикой оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования

* указывается только код компетенции из таблицы 1

4.1.2. Порядок подготовки и защиты ВКР определяется Положением о выпускной квалификационной работе бакалавра, специалиста в КГПУ им. В.П. Астафьев, Положением о выпускной квалификационной работе магистра (магистерской диссертации) в КГПУ им. В.П. Астафьева и включает в себя следующие этапы:

определение темы;

организация работы над ВКР (в т.ч. формирование задания на ВКР, проведение консультаций);

допуск к защите (предзащита);

защита ВКР;

хранение ВКР.

Примерная тематика ВКР разрабатываются на выпускающей кафедре английской филологии на основании актуальных проблем отрасли согласно тенденциям развития науки по профилю подготовки.

Примерная тематика ВКР:

1. Анализ способов перевода спортивной лексики (на материале переводов газетно-журнальных статей)
2. Особенности художественного перевода произведения Айрис Мёрдок «Единорог»
3. Сравнительный анализ переводов (на материале произведений английских писателей)
4. Лексические трансформации в тексте перевода (на материале перевода романа Д.Фаулза «Коллекционер»)
5. Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык
6. Особенности перевода рекламного текста
7. Перевод детской речи в английском и русском языках (на примере художественных фильмов)
8. Особенности перевода мюзиклов
9. Переводческие трансформации (на материале рассказов Харлана Эллисона)
10. Способы и качество передачи безэквивалентной лексики

11. Лексические маркеры политических выступлений президентов Б. Обамы и В.В. Путина и их трансформация в тексте переводов
12. Переводческие трансформации (на материале произведения О. Уайлда «Как важно быть серьезным»)
13. Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа Дж.Фаулза «Башня из черного дерева»
14. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов рассказов С. Кинга
15. Переводческие трансформации на основе произведений Джона Фаулза «Башня из чёрного дерева» и «Коллекционер»
16. Трансформации при переводе на примере произведения Н. Геймана «Американские боги»
17. Приемы перевода субтитров в телесериалах (на материале телесериала «2 Broke Girls»)
18. Испанские и русские заимствования в современной английской газете
19. Особенности перевода английских заголовков на русский язык (на материале газетно-публицистических текстов)
20. Перевод комического в жанре «Stand up Comedy»
21. Перевод комического в художественных текстах (на материале переводов произведений П.Г. Вудхауза и А.П. Чехова)
22. Перевод диалекта на материале романа Марка Твена «Приключения Геккльберри Финна»
23. Проблема лакуарности при переводе художественного текста на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»
24. Перевод названий художественных фильмов (англо-русские параллели)

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими одну ВКР) закрепляется научный руководитель ВКР и при необходимости консультант (консультанты). Тема и руководитель ВКР закрепляется за 8 месяцев до защиты путем издания распоряжения директора института, директора департамента, декана факультета на основании выписки из протокола заседания выпускающей кафедры.

4.1.3. Требования к оформлению текста ВКР регламентированы Положением

о выпускной квалификационной работе бакалавра, специалиста в КГПУ им. В.П. Астафьев и отражаются в соответствующих методических рекомендациях по профилю подготовки.

Процент неправомерных заимствований любой системой проверки типа «Антиплагиат» устанавливается приказом ректора на текущий учебный год.

4.1.4. Процедура защиты выпускной квалификационной работы

ВКР представляется ГЭК без подготовки, на всю процедуру защиты отводится до 30 минут на одного обучающегося, в том числе на представление ВКР – до 15 минут. Защита ВКР регламентирована Положением о выпускной квалификационной работе бакалавра, специалиста в КГПУ им. В.П. Астафьев.

5. Описание материально-технической базы

ГИА проводится согласно утвержденному расписанию, в котором указывается дата, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций по вопросам, включенным в программу государственного экзамена. При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытания продолжительностью не менее 7 календарных дней. Место проведения государственных аттестационных испытаний определяется исходя из имеющегося аудиторного фонда и имеющегося оборудования.

Таблица 8

Наименование государственного аттестационного испытания	Необходимое оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
государственный экзамен	Ноутбук - 3 шт. Наушники - 3 шт. экран-1шт. Программное обеспечение: Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL)

защита выпускной квалификационной работы	Ноутбук -1 шт. проектор -1 шт. экран-1шт. Программное обеспечение: Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL)
--	--

Примечание:

Фонд оценочных средств для проведения ГИА обучающихся оформляется отдельным документом, согласно Положению о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации и дополняется п 3.3. Контрольно-измерительные материалы для государственного экзамена.

п.3.3. Контрольно-измерительные материалы для государственного экзамена

3.3.1. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

В ходе государственного экзамена определяется уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи (ПЗ):

ПЗ 1: осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 2: осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 3: осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

Список дополнительных вопросов, задаваемых комиссией, по содержанию разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен:

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?

3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).
7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).

- 15.Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
- 16.Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
- 17.Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

3.3.2. Паспорт фонда оценочных средств государственного экзамена

Код компетенции*	Номера вопросов, документов из портфолио и профессиональных задач, проверяемых на экзамене
ОК-3, ОК-7, ОПК-8, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-7; ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	ПЗ 1, портфолио №1 Вопросы № 1-11 и №16
ОК-3, ОК-7, ОПК-8, ПК-7, ПК-9, ПК-12, ПК-14	ПЗ 2 Вопросы № 1-11
ОК-3, ОПК-4, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-9, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	ПЗ 3, портфолио №2
ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОПК-4, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-18, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18	Вопросы № 12-15 и №17

*указывается только код компетенции

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик кафедры английской филологии

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
английской филологии
протокол № 4
от «05» декабря 2018 г.
Заведующий кафедрой
к.ф.н., доцент



Т.П. Бабак

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
протокол № 13
от «20» декабря 2018 г.
председатель
научно-методического совета
факультета иностранных языков



С.О. Кондракова

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**
для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
Квалификация (степень): Бакалавр

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Целью создания ФОС для Программы итоговой государственной аттестации (ФОС ГИА) для студентов очной формы обучения по направлению подготовки «45.03.02 «Лингвистика (уровень бакалавриата)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС ГИА решает следующие задачи:

- контроль результатов процесса приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) достижения целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС ГИА разработан на основании нормативных документов:

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)»;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах;

- Положения о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах (от 10.11.2015, приказ № 439).

1.1. Фонд оценочных средств для государственного экзамена

В ходе государственного экзамена по профилю Перевод и переводоведение необходимо проверить у выпускника уровень сформированности следующих **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций**:

общекультурные компетенции (ОК):

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).

профессиональные компетенции (ПК) по переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В ходе государственного экзамена необходимо установить уровень готовности выпускника решать следующие **профессиональные задачи (ПЗ)**:

1) осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

2) осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов информационно-публицистического характера;

3) осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

1.1.1. Показатели и критерии оценки сформированных компетенций

Таблица 1 – Показатели и критерии оценки сформированных компетенций по оценочному средству «Вопросы к государственному экзамену»

Компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенции	Базовый уровень сформированности компетенции	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично	(73 - 86 баллов) хорошо	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно
ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)	Обучающийся в полной мере владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Обучающийся в целом владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Обучающийся на пороговом уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, поэтому не всегда достигается адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Обучающийся на продвинутом уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет в полной мере культурой устной и письменной речи	Обучающийся на базовом уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, в целом владеет культурой устной и письменной речи	Обучающийся на пороговом уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи на удовлетворительном уровне

ОПК-4. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Обучающийся способен корректно и грамотно выстраивать свою модель поведения в ситуациях межкультурной коммуникации и применять инокультурные этические и нравственные нормы поведения в своей профессиональной деятельности.	Обучающийся способен в целом корректно и грамотно выстраивать свою модель поведения и демонстрировать понимание важности применения инокультурных этических и нравственных норм поведения в своей профессиональной деятельности.	Обучающийся способен выстраивать свою модель поведения на удовлетворительном уровне, но не придает значения важности инокультурных этических и нравственных норм поведения и не видит путей их применения в своей профессиональной деятельности.
ОПК-8 Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	Обучающийся в полной мере способен выстраивать свою речь в соответствии с требуемым регистром общения.	Обучающийся в целом способен выстраивать свою речь в соответствии с требуемым регистром общения, но может допускать несущественные неточности.	Обучающийся не считает важным выстраивать свою речь в соответствии с требуемым регистром общения.
ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Обучающийся проявляет инициативность и самостоятельность в преодолении влияния стереотипов, способен качественно осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	Обучающийся стремится преодолевать влияние стереотипов и способен осуществлять межкультурный диалог в общей сфере общения, но не всегда готов к диалогу в профессиональной сфере общения.	Обучающийся намечает пути преодоления влияния стереотипов, но не всегда способен их реализовать в полной мере.
ОПК-10 Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Обучающийся в полной мере способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.	Обучающийся в целом способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.	Обучающийся не в полной мере способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.
ОПК-11 Владение навыками работы с компьютером как средством	Обучающийся в полной мере способен использовать компьютер как средство получения,	Обучающийся в целом способен использовать компьютер как средство получения, обработки и управления	Обучающийся не в полной мере способен использовать компьютер как средство получения, обработки и

получения, обработки и управления информацией	обработки и управления информацией.	информацией.	управления информацией.
ОПК-12 Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Обучающийся способен извлекать информацию из разнообразных источников, грамотно ее интерпретировать и в полной мере использовать ее в изложении материала.	Обучающийся способен извлекать информацию из разнообразных источников, интерпретировать ее и применять в изложении материала.	Обучающийся способен использовать методы по извлечению информации из разных источников, но испытывает сложности с ее интерпретацией и изложением.
ОПК-13 Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Обучающийся способен находить и извлекать необходимую информацию в полном объеме, работая с электронными ресурсами и успешно адаптировать ее для решения лингвистических задач.	Обучающийся способен находить информацию в достаточном объеме в электронных ресурсах и использовать ее для поставленных целей.	Обучающийся способен работать с электронными ресурсами, но испытывает затруднения в их применении для решения лингвистических задач.
ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в полной мере учитывает функционально-стилистические и эмоционально-оценочные характеристики языковых средств при предпереводческом анализе текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в целом умеет осуществлять аналитический вариативный поиск, но в редких случаях демонстрирует неточности в восприятии исходного высказывания	Обучающийся не в полной мере понимает важность учета экстралингвистических факторов для понимания исходного текста.
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся в совершенстве владеет навыками подготовки к выполнению перевода, корректно использует справочную и специальную литературу.	Обучающийся в целом владеет методикой подготовки к переводу, но в редких случаях не прибегает к расширенному поиску информации.	Обучающийся не в полной мере владеет методикой подготовки к переводу в результате не полного анализа информации из справочной и специальной литературы.
ПК-9 Владение	Обучающийся в	Обучающийся	Обучающийся

основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	совершенстве владеет навыками адекватного и эквивалентного перевода, адаптируя перевод для понимания носителями другой языковой культуры, устанавливает контекстуальные и неконтекстуальные соответствия между языками.	осуществляет эквивалентный перевод, но в редких случаях не способен адаптировать перевод для понимания носителями другой языковой культуры.	осуществляет эквивалентный перевод, иногда допуская стилистические и лексические неточности при применении основных приемов перевода.
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся осуществляет качественный письменный перевод и не допускает смысловых, грамматических, лексических и стилистических ошибок.	Обучающийся осуществляет хороший перевод, допуская одно смысловое искажение и не более трех грамматических, лексических и стилистических неточностей, не приводящих к искажению смысла.	Обучающийся осуществляет письменный перевод на удовлетворительном уровне, допуская два смысловых искажения и не более четырех грамматических, лексических и стилистических неточностей, не приводящих к искажению смысла.
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР.	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования, допуская два-три отклонения от требований, изложенных в Положении о ВКР.	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования не в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР.
ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Обучающийся владеет устным последовательным переводом и устным переводом с листа и в полной мере соблюдает все переводческие и языковые нормы при решении профессиональных задач.	Обучающийся в целом владеет устным последовательным переводом и устным переводом с листа, но испытывает некоторые сложности в соблюдении некоторых переводческих и языковых норм при решении профессиональных задач.	Обучающийся демонстрирует общее владение устным последовательным переводом и устным переводом с листа, но иногда не в полной мере соблюдает переводческие и языковые нормы при решении профессиональных задач.

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Обучающийся на продвинутом уровне способен применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся на базовом уровне способен применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся на пороговом уровне способен применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14 Владение этикой устного перевода	Обучающийся на продвинутом уровне владеет этикой устного перевода.	Обучающийся на базовом уровне владеет этикой устного перевода.	Обучающийся на пороговом уровне владеет этикой устного перевода.
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обучающийся на продвинутом уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся на базовом уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся на пороговом уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Примечание. Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

1.1.2. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен по профилю «Перевод и переводоведение»

Письменный этап государственного экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка (испанского языка) на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.

Устный этап государственного экзамена по первому иностранному языку проводится по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии.

В экзаменационный билет включаются следующие задания:

1. Письменный перевод с испанского языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.
2. Перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики общим объемом до 1500 печатных знаков.
3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский язык (длительность звучания до 3 минут).
4. Ответы на вопросы, выносимые на государственный экзамен.

Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, по содержанию разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен:

18. Какие способы перевода существуют?
19. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
20. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
21. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
22. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
23. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).
24. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
25. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
26. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
27. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
28. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
29. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
30. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
31. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
32. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
33. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
34. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

1.1.3. Типовые экзаменационные задания / ситуативные задания

1.1.3.1. Структура экзаменационных билетов по практическому курсу перевода:

1. Письменный перевод текста с испанского языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста с английского языка на русский язык.
3. Устный последовательный перевод отрывка аудиозаписи.
4. Беседа с комиссией по экзаменационным вопросам.

1) Письменный перевод с испанского языка на русский язык

Historia del programa de vacunación en España

Isabel Pachón del Amo. Dirección General de Salud Pública. Ministerio de Sanidad y Consumo, Madrid.

Introducción La vacunación tiene una larga historia con el objetivo de proteger al individuo frente a una determinada enfermedad, aunque hasta el siglo XX no se implanta en forma de campañas masivas o programas de rutina en grandes poblaciones y con un objetivo de salud pública dirigido a alcanzar el control de la enfermedad en la población. El impacto de la vacunación en la población ha sido tremendamente importante. Con excepción del gran logro que supuso el control higiénico sanitario del agua, no ha habido otra medida preventiva o terapéutica, ni siquiera los antibióticos, que haya tenido mayor efecto en la reducción de la mortalidad de la población de todo el mundo(1). Durante los últimos 200 años, desde el descubrimiento de la vacuna de la viruela por Jenner, la vacunación ha controlado, al menos en algunas partes del mundo, enfermedades importantes e incluso ha conseguido la erradicación mundial de la viruela y se está próximo a lograr la erradicación mundial de la poliomielitis. Desde 1900 a 1973 se produjo un uso masivo de vacunas, fundamentalmente en países desarrollados: viruela, tuberculosis (BCG), Difteria-tétanos-pertussis (DTP), vacunas atenuadas (VPO) e inactivadas (VPI) contra la poliomielitis y vacuna contra el sarampión. En 1974, la Organización Mundial de la Salud (OMS) implanta el Programa Ampliado de Inmunización, PAI (Expanded Programme on Immunization, EPI), con el objetivo de hacer llegar la vacunación a los países en desarrollo. Dicho programa incluye la vacunación de viruela, BCG, DTP, poliomielitis y sarampión. Posteriormente se incluyen en dicho programa la fiebre amarilla, hepatitis B y Haemophilus influenzae tipo b.

2) Письменный перевод с немецкого языка на русский язык

Oberhausener Gymnasium fördert Flüchtlingskinder

Sie kommen aus Syrien, Afghanistan oder Osteuropa. In Oberhausen besuchen sie die Integrationsklasse des Bertha-von-Suttner Gymnasiums. Trotz unterschiedlicher Herkunft verbindet sie eines: Motivation.

"Ich bin seit zwei Jahren hier in Deutschland. Zuerst bin ich zu Fuß los, dann hat mich jemand mit dem Auto mitgenommen. Deutsch konnte ich gar nicht." Was Aziz Ahmad Noori erzählt, ist jetzt zwei Jahre her. Damals war er erst 15. Seine Reise aus Afghanistan, die eigentlich eher eine Flucht vor der Gewalt war, gelang ihm ohne die Eltern.

Aziz ist ein klassischer Fall in der Integrationsklasse des Bertha-von-Suttner Gymnasiums in Oberhausen im Bundesland Nordrhein-Westfalen. Fluchterfahrung,

Alleinsein, Zurechtkommen. Zurzeit wohnt er in einem Wohnheim. Die Möglichkeit, in Deutschland ein Gymnasium zu besuchen, ist für ihn ein Glücksfall. Sein Ziel: das Abitur. Er spricht nach zwei Jahren ein grammatikalisch fast richtiges Deutsch mit Akzent. In den Naturwissenschaften zeigt er großes Potenzial. Ideal für die deutsche Wirtschaft - Ingenieure werden gesucht. Bei der diesjährigen MINT-Olympiade der mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer erreichten Schüler der Integrationsklasse den zweiten Platz.

Integration hat beim Bertha-von-Suttner Gymnasium Tradition. Die Schule unterhält seit den 1980er Jahren ein Integrationsprogramm für Kinder von Zuwanderern und Flüchtlingen. Kinder von Übersiedlern aus Osteuropa, Flüchtlingskinder aus Sri Lanka, die vor dem Bürgerkrieg geflohen waren, Schüler, die dem Balkankonflikt entronnen waren: So gesehen gab es nie einen "Mangel" an Arbeit für die Lehrer der Schule. "Die Aufnahme von Kindern aus anderen Ländern haben wir damals zu unserem Programm gemacht. Das war für uns immer eine Aufgabe, der wir uns stellen wollten", sagt der stellvertretende Schulleiter Stefan Schubert.

<http://www.dw.com/de/oberhausener-gymnasium-fördert-flüchtlingskinder>

3) Перевод с листа с английского языка на русский язык

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

Deadly Tick Attacks Plague Russia

24/05/2007

Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.

"This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher," experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

By Oleg Liakhovich

3) Последовательный перевод отрывка аудиозаписи

Barack Obama

Address to the Nation on the End of Operation Iraqi Freedom

delivered 31 August 2010, Oval Office of the White House, Washington, D.C.

Last February, I announced a plan that would bring our combat brigades out of Iraq, while redoubling our efforts to strengthen Iraq's Security Forces and support its government and people.

That's what we've done. We've removed nearly 100,000 U.S. troops from Iraq. We've closed or transferred to the Iraqis hundreds of bases. And we have moved millions of pieces of equipment out of Iraq.

This completes a transition to Iraqi responsibility for their own security. U.S. troops pulled out of Iraq's cities last summer, and Iraqi forces have moved into the lead with considerable skill and commitment to their fellow citizens. Even as Iraq continues to suffer terrorist attacks, security incidents have been near the lowest on record since the war began. And Iraqi forces have taken the fight to al Qaeda, removing much of its leadership in Iraqi-led operations.

This year also saw Iraq hold credible elections that drew a strong turnout. A caretaker administration is in place as Iraqis form a government based on the results of that election. Tonight, I encourage Iraq's leaders to move forward with a sense of urgency to form an inclusive government that is just, representative, and accountable to the Iraqi people. And when that government is in place, there should be no doubt: The Iraqi people will have a strong partner in the United States. Our combat mission is ending, but our commitment to Iraq's future is not.

Going forward, a transitional force of U.S. troops will remain in Iraq with a different mission: advising and assisting Iraq's Security Forces, supporting Iraqi troops in targeted counterterrorism missions, and protecting our civilians. Consistent with our agreement with the Iraqi government, all U.S. troops will leave by the end of next year.

1.1.4. Порядок учета продуктов портфолио обучающихся при его предъявлении на государственном экзамене.

Продукты электронного портфолио выпускника учитываются при его предъявлении обучающимся не позднее 2-х рабочих дней до начала государственного экзамена в государственную комиссию по желанию (заявлению) выпускника. Портфолио в печатном виде, заверенное печатью деканата передается до начала государственного экзамена в государственную экзаменационную комиссию.

Таблица 2 – Карта соответствия компетенций и продуктов портфолио

Код компетенции*	Продукт в портфолио
ОК: 4, 11-12 ОПК: 5, 8-9, 11-13, 18, 20 ПК: 7-11	№1. Характеристика с места учебной и производственной практики с приложением образца перевода и его переводческого анализа
ОК: 1-3, 9-10 ОПК: 4, 8-9, 19 ПК: 12-15, 16-18	№2. Благодарственные письма за волонтерское участие при проведении международных мероприятий различного уровня

ОК: 5-8 ОПК: 1-3, 6-8, 10, 11-12, 14-17, 20 ПК: 23-27	№3. Дипломы и грамоты за выступления на научно-практических конференциях по профилю образования
---	---

**указывается только код компетенции из таблицы 1*

1.1.5. Шкала итоговой оценки государственного экзамена

Таблица 3 – Шкала итоговой оценки государственного экзамена по профилю Перевод и переводоведение

Оценка	Количество баллов (среднее арифметическое по всем компетенциям)
Отлично	87-100
Хорошо	73-86
Удовлетворительно	60-72

Примечание. Менее 60 баллов – неудовлетворительно.

1.2. Фонд оценочных средств защиты ВКР

Выпускная квалификационная (дипломная) работа бакалавра предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю направления, и навыков экспериментально-методической работы. Содержание выпускной работы должно соответствовать проблематике дисциплин общепрофессиональной и/или предметной подготовки в соответствии с ФГОС ВО. Требования к объему, содержанию и структуре выпускной работы определяются высшим учебным заведением на основании ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации, и Методических рекомендаций по проведению итоговой аттестации и примерной программы, разработанных УМО по направлению «Лингвистика». Выпускная квалификационная работа должна быть представлена в форме рукописи. Время, отводимое на подготовку к защите выпускной квалификационной работы, составляет не менее недели.

Написание и защита выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) бакалавра является основной формой государственной итоговой аттестации студентов по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Основная цель ВКР – определить степень соответствия выпускника квалификационным характеристикам и требованиям Федерального государственного образовательного стандарта к результатам освоения ОПОП.

Основной задачей защиты ВКР является установление наличия общекультурных и профессиональных компетенций выпускников.

Процесс подготовки ВКР предполагает следующий порядок:

1. Заведующий кафедрой распределяет руководство подготовкой ВКР среди преподавателей кафедры.

2. Обучающийся выбирает тему ВКР, и готовит календарный план-график работы над ВКР, который утверждается научным руководителем и заведующим кафедрой.

3. На заседании выпускающей кафедры определяются темы ВКР.

4. На Совете факультета обсуждаются темы ВКР, закрепляются научные руководители. Совет факультета вносит представление в приказ об утверждении тем и научных руководителей ВКР.

5. Приказом ректора утверждаются темы ВКР и закрепляются научные руководители.

6. Завершенная студентом ВКР передается научному руководителю.

7. Научный руководитель принимает решение о допуске к защите, которое подтверждается заведующим кафедрой.

8. Допуск выпускников к защите выпускных квалификационных работ оформляется приказом ректора КГПУ им. В.П. Астафьева.

9. ВКР проходит процедуру защиты перед членами ГЭК.

Процедура защиты выпускной квалификационной работы в Государственной аттестационной комиссии предполагает следующий порядок:

а) К защите ВКР допускаются обучающиеся, завершившие полный курс обучения по ОПОП, соответствующей направлению подготовки, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

б) Для защиты обучающийся должен представить выпускную квалификационную работу и отзыв руководителя.

в) Защита ВКР организуется в соответствии с графиком учебного процесса. Распределение обучающихся для защиты происходит не позднее, чем за неделю до первого дня защиты. Защита ВКР проводится на открытых заседаниях ГЭК с участием не менее двух третей ее состава.

г) Защита ВКР проводится публично. На ней могут присутствовать все желающие и принимать участие в обсуждении представленной на защиту ВКР.

д) Члены ГЭК имеют возможность ознакомиться с ВКР, которая предлагается им на рассмотрение на заседании комиссии, перед выступлением обучающегося.

е) Последовательность защиты может быть следующей:

– председатель ГЭК называет тему работы и предоставляет слово автору;

– ориентировочное время сообщения обучающегося о ВКР на заседании ГЭК 10 минут. В своем выступлении он должен кратко и последовательно изложить полученные в ходе подготовки ВКР основные результаты исследовательской работы с использованием иллюстративного материала;

- после доклада обучающегося члены ГЭК и все присутствующие могут задавать ему вопросы по содержанию работы. Время для ответа на вопросы и обсуждение работы регулируется председателем ГЭК.

- затем научный руководитель выступает с отзывом о работе, если по какой-то причине он не присутствует на защите, его отзыв зачитывает председатель ГЭК;

- члены ГЭК могут выступить со своими мнениями, оценками по работе;

- обучающийся отвечает на высказанные замечания, прозвучавшие в процессе дискуссии.

ж) После заслушивания всех работ, назначенных на данный день защиты, члены ГЭК обсуждают результаты защиты и оценивают каждую работу.

Защита ВКР может оцениваться по следующим критериям:

- актуальность темы и научная новизна;
- степень достижения поставленной цели, положенной в основу ВКР;
- адекватность и уровень методов исследования;
- теоретическая и практическая значимость работы;
- обоснованность полученных фактов, корректность проведения экспериментальной работы и применения статистических методов;
- структура работы, логичность в изложении материала;
- научность и полнота изложения содержания;
- использование источников, наличие ссылок на работы других авторов, корректность цитирования;
- обоснованность обобщения результатов исследования, адекватность выводов содержанию работы;
- качество оформления ВКР (стиль, язык, грамотность, аккуратность);
- качество доклада (обоснование проблемы, четкость в изложении полученных результатов, адекватность выводов, уровень ориентировки в проблеме и полученных результатах, умение участвовать в научной дискуссии, научный язык выступления);
- качество оформления иллюстративного материала к выступлению;
- степень самостоятельности и организованности обучающегося в выполнении работы.

Результаты защиты ВКР определяются на основе оценок:

- членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая доклад и ответы на вопросы комиссии и присутствующих.

Члены ГЭК вправе дополнительно рекомендовать материалы ВКР к опубликованию в печати, результаты – к внедрению, а выпускника к продолжению обучения на более высокой ступени образования (поступлению в магистратуру, аспирантуру по соответствующему направлению).

Защищенная квалификационная работа хранится на кафедрах в течение времени, установленного номенклатурой дел университета. Они могут быть предоставлены для ознакомления и анализа обучающимся последующих выпусков.

1.2.1. Требования к выпускной квалификационной работе бакалавра

Общие требования включают следующие положения:

- а) Выпускная квалификационная работа (ВКР) – это самостоятельное научное исследование студента, в котором содержатся результаты его научно-исследовательской работы. ВКР должна демонстрировать высокий уровень профессиональной эрудиции выпускника, его методическую подготовленность, умение самостоятельно вести научный поиск и оформлять его результаты в законченную научную работу на завершающем этапе вузовской подготовки.
- б) Выпускная квалификационная работа выполняется в форме, устанавливаемой ОПОП в соответствии с требованиями образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования, и является заключительным этапом проведения государственных аттестационных испытаний.
- в) К защите выпускной квалификационной работы допускается лицо, успешно прошедшее все установленные ОПОП государственные экзамены.
- г) Закрепление за обучающимися тем выпускных квалификационных работ, назначение научных руководителей и консультантов осуществляется приказом ректора КГПУ им. В.П. Астафьева.
- д) ВКР выполняется под руководством высококвалифицированных преподавателей соответствующих кафедр КГПУ им. В.П. Астафьева.
- е) Тематика ВКР определяется кафедрами в соответствии с основной образовательной программой, ФГОС ВО, научным направлением кафедры, научными интересами преподавателей, научными интересами обучающихся, запросами работодателей.
- ж) Обучающемуся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы, в том числе предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения. Окончательное решение о приемлемости такой темы выносит кафедра.
- з) Совет факультета обсуждает закрепление темы ВКР и научного руководителя по личному письменному заявлению выпускника и по представлению кафедры не позднее 8 месяцев до даты начала ГИА (*Приложение 1*).
- и) Для организации работы над ВКР обучающийся должен разработать *календарный график работы* на весь период с указанием очередности выполнения отдельных этапов и после одобрения научным руководителем представить на утверждение заведующему кафедрой (*Приложение 2*).
- к) ВКР должна содержать самостоятельно выполненные обучающимся элементы научного или научно-методического исследования по определенной

теме. Соответствующие задачи исследования определяются научным руководителем на этапе формулирования задания.

л) Обучающийся, как автор ВКР, обязан корректно использовать диагностический инструментарий, быть объективным в выборе методов исследования и описании полученных результатов, а также ответственным за истинность приводимых данных.

м) Завершенная ВКР, подписанная обучающимся, передается научному руководителю. После прочтения и одобрения ВКР научный руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет заведующему кафедрой. В отзыве должна быть представлена характеристика выполненной работы по всем разделам ВКР, отражение личного вклада обучающегося в содержание работы.

н) Заведующий кафедрой на основании представленных материалов принимает решение о допуске обучающегося к защите, делая об этом соответствующую отметку на титульном листе ВКР.

о) В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить обучающегося к защите ВКР, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием научного руководителя.

п) Основанием для отказа к допуску защиты ВКР в ГАК может быть:

- отсутствие элементов научного или научно-методического исследования по теме;

- несвоевременность предоставления материалов ВКР для отзыва научному руководителю или рецензенту;

- несоответствие работы заданию научного руководителя;

- установления факта плагиата значительной части или всей работы на основании проверки ВКР на предмет заимствования.

- неудовлетворительная оценка за государственные экзамены, установленные ОПОП.

Не позднее, чем за месяц до защиты, ВКР с отзывом научного руководителя сдается на кафедру.

Обязательными **структурными элементами** выпускной квалификационной работы являются:

- Титульный лист (*Приложение 3*)

- Оглавление

- Введение

- Основная часть

- Заключение (включает основные выводы и практические рекомендации)

- Библиографический список

- Приложения.

Титульный лист и оглавление. На титульном листе должны быть указаны:

- название учредителя, вуза, факультета, кафедры, где выполнялась работа (вверху, в центре);

- название темы (посередине, в центре);

- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа), направление подготовки (с указанием кода)
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись научного руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре) (*Приложение 3*).

Оглавление включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела.

Введение и его содержание. Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются объект, предмет и цель исследования.

Исходя из исследовательских целей и предмета, формулируется рабочая гипотеза (для работ, носящих экспериментальный характер). На основе рабочей гипотезы выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения. Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

Основная часть. Содержание основной части состоит из двух-трех разделов и зависит от характера работы. В основной части представлено:

- обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника;
- раскрывается содержание выполненного исследования;
- анализ и обобщение имеющегося материала автором ВКР, данному пункту должно быть уделено основное внимание.

Характер ВКР зависит от выбранной темы, цели, объекта, предмета исследования, использованного фактического материала. Он может быть накоплен в результате эксперимента, сравнительного анализа объектов, изучения и обобщения историко-научного материала и т.д. Например, в реферативных работах дается авторское изложение изученного материала; в экспериментальных – описание хода эксперимента и полученных результатов. Центральной задачей любого исследования является накопление собственных, новых в научном отношении материалов, их обработка, обобщение, объяснение фактов с последующим формулированием выводов и предложений.

Разделы основной части ВКР называются главами. Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из меньших подразделов – параграфов, а параграфы – пунктов и т.д.

Самой мелкой единицей рубрикации текста является абзац, который, как правило, соответствует одной мысли. Он состоит из одного предложения или нескольких, связанных между собой по смыслу, и выделяется абзацным отступом.

Заголовки, приведенные в оглавлении, должны в точности (без сокращений и изменений формулировки) повторять заголовки разделов и подразделов. Заголовки оглавления (содержания), введения, глав основной части, заключения, библиографического списка, приложений образуют первую ступень, параграфов – вторую и т.д. Заголовки одинаковых ступеней располагают в оглавлении на одном уровне. Названия разделов и подразделов формулируются кратко и четко, в них следует отразить основное содержание соответствующего раздела. При этом в названиях параграфов не следует повторять то, что нашло отражение в названии главы.

Заключение. Заключение ВКР представляет собой краткое последовательное, логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов, выводов исследования, построенных на анализе соотношения полученных результатов с общей целью и конкретными задачами исследования и имеющимися в соответствующей литературе положениями, данными, фактами.

Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

Заключительная часть предполагает также наличие обобщенной итоговой оценки проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы, какие новые научные задачи встают в связи с проведенным исследованием и его результатами, обозначить перспективы дальнейшей работы. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые выходят за рамки основного текста ВКР.

Библиографический список:

- а) Библиографический список размещается после текста работы и предшествует приложениям. Библиографический список является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.
- б) Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников, при этом общие справочные издания (энциклопедии, словари и т.п.) не могут составлять более 10% от общего объема, учебники и учебные пособия также не могут составлять более 10% от общего объема библиографического списка. Исключение составляют работы, связанные с непосредственным анализом специфики содержания справочных и учебных изданий, например, исторические или филологические работы. Рекомендуется до 2/3 библиографического списка представить публикациями, выполненными за последние 5 лет.
- в) Представляется единый библиографический список к работе в целом. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте работы.

г) Наиболее удобным является алфавитное расположение материала без деления на части по видовому признаку (например: книги, статьи).

д) Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту заглавий или по годам публикации, в прямом хронологическом порядке (такой порядок группировки позволяет проследить за динамикой взглядов определенного автора на проблему).

е) При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд. При этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд и располагаются после русскоязычных. Затем все библиографические записи в списке последовательно нумеруются, представляя единую числовую последовательность русскоязычных и иностранных источников.

ж) Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.0.5 -2008.

Тексты выпускных квалификационных работ оформляются в соответствии с едиными требованиями:

- Выпускная квалификационная работы должна быть напечатана, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, через 1,5-й интервал, поля: слева – 3 см, справа – 1,5 см, сверху, снизу – 2 см./ или все по 2см. Объем ВКР может быть в пределах 40-60 страниц стандартного печатного текста (без приложений). Все страницы работы (включая библиографический список) последовательно нумеруются. Листы работы прошиваются.

- Каждый раздел текста ВКР начинается с новой страницы.
- Заголовки глав и разделов выделяется жирным шрифтом.
- Таблицы и рисунки могут располагаться как непосредственно в тексте ВКР, так и в приложениях. Таблицы и рисунки должны содержать заголовки и названия, достаточно полно отражающие их содержание и специфику.

Научный руководитель представляет **отзыв на ВКР** на заседании кафедры, где окончательно решается вопрос о допуске обучающегося к защите. Это заседание проводится не позднее, чем за две недели до начала защиты ВКР.

В отзыве должна содержаться характеристика проделанной обучающимся работы, отмечены ее положительные стороны и недостатки, перечислены качества выпускника, выявленные в ходе его работы над заданием:

- сформированность навыков работы с научной литературой;
- умение организовать и провести исследование;
- сформированность навыков интерпретации полученных результатов, их обсуждения;
- обоснованность и ценность полученных результатов и выводов;
- проявление значимых для работы качеств (ответственность, добросовестность, активность, проявление творчества, организаторские способности, аналитические способности и др.);
- апробация работы (выступления на конференциях, публикации, проведение семинаров, консультаций и т.д.).

– степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР.

В заключение отзыва руководитель делает вывод о возможности допуска обучающегося к защите.

1.2.2. Шкала итоговой оценки ВКР

Фонд оценочных средств ВКР включает текст ВКР и научный доклад о ее основных результатах.

Оценочные средства:

- текст ВКР (требования см. выше);
- научный доклад об основных результатах подготовленной ВКР.

Критерии оценки выпускной квалификационной работы включают выполнение требований к результатам исследования в части оцениваемых компетенций; к тексту выпускной квалификационной работы в части оцениваемых компетенций; к защите выпускной квалификационной работы в части оцениваемых компетенций.

Критерии оценивания сформированности компетенций по оценочному средству «Защита выпускной квалификационной работы»

Компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенции	Базовый уровень сформированности компетенции	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично	(73 - 86 баллов) хорошо	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно
ОК-1. Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Обучающийся на продвинутом уровне способен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Обучающийся на базовом уровне способен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Обучающийся на пороговом уровне способен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2. Способность руководствовать-	Обучающийся на продвинутом уровне	Обучающийся на базовом уровне способен	Обучающийся на пороговом уровне

ся принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающим и отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	способен руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	способен руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональн ых контактов	Обучающийся на продвинутом уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Обучающийся на базовом уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Обучающийся на пороговом уровне владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4. Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Обучающийся полностью готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Обучающийся в целом готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Обучающийся на пороговом уровне готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

ОК-5. Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Обучающийся способен к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готов принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Обучающийся в целом способен к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; в целом готов принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Обучающийся на пороговом уровне способен к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; не всегда готов принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-6 Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Обучающийся способен корректно и грамотно излагать материал в русле общегуманитарных и общечеловеческих задач и применять его в своей профессиональной деятельности.	Обучающийся способен в целом корректно и грамотно излагать материал и демонстрировать понимание важности решения общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся способен излагать материал на пороговом уровне, но не придает значения его важности и не видит путей его применения в своей профессиональной деятельности.
ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Обучающийся способен критически излагать материал в устной и письменной формах, формулировать цели, ставить задачи и обосновывать выводы.	Обучающийся способен излагать материал грамотно и последовательно в устной и письменной формах, производить обобщения, но может допускать несущественные неточности.	Обучающийся способен демонстрировать усвоение материала в определенной последовательности в устной и письменной формах, без существенных неточностей, с некоторыми логическими нарушениями.
ОК-8. Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего	Обучающийся на высоком уровне способен применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального	Обучающийся на базовом уровне способен применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального	Обучающийся на пороговом уровне способен применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального

интеллектуально го развития, повышения культурного уровня, профессиональ ной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенство вания	развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенство вания	культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-9. Способность занимать гражданскую позицию в социально- личностных конфликтных ситуациях	Обучающийся способен занимать гражданскую позицию в социально- личностных конфликтных ситуациях	Обучающийся в целом способен занимать гражданскую позицию в социально- личностных конфликтных ситуациях	Обучающийся на пороговом уровне занимать гражданскую позицию в социально- личностных конфликтных ситуациях
ОК-10. Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство ; демонстрирует готовность и стремление к совершенствован ию и развитию общества на принципах гума низма, свободы и демократии	Обучающийся способен к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готов использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Обучающийся в целом способен к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; в целом готов использовать действующее законодательство; в целом демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Обучающийся не всегда способен к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; не всегда готов использовать действующее законодательство; не всегда демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11 Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки,	Обучающийся проявляет инициативность и самостоятельность в освоении новых знаний, умений и навыков, способен качественно корректировать пути и средства саморазвития.	Обучающийся стремится к саморазвитию и способен наметить пути и выбрать средства саморазвития, но не всегда готов критически оценить свои достоинства и недостатки.	Обучающийся намечает пути саморазвития, но не всегда способен их реализовать в полной мере.

наметить пути и выбрать средства саморазвития			
ОК-12. Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Обучающийся способен к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владеет высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Обучающийся в целом способен к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение достаточно высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Обучающийся на пороговом уровне способен к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, на базовом уровне владеет мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся на продвинутом уровне способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся на базовом уровне способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся на пороговом уровне способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2. Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Обучающийся на продвинутом уровне способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Обучающийся на базовом уровне способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Обучающийся на пороговом уровне способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических,	Обучающийся на продвинутом уровне владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,	Обучающийся на базовом уровне владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,	Обучающийся на пороговом уровне владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,

лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Обучающийся на продвинутом уровне владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готов использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Обучающийся на базовом уровне владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; в целом готов использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Обучающийся на пороговом уровне владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; не всегда готов использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Обучающийся владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Обучающийся в целом владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Обучающийся на пороговом уровне владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6. Владение основными способами выражения семантической, коммуникативно	Обучающийся на продвинутом уровне владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и	Обучающийся на базовом уровне владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и	Обучающийся на пороговом уровне владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и

й и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7. Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Обучающийся способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Обучающийся способен в целом свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Обучающийся способен на пороговом уровне выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8. Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Обучающийся на продвинутом уровне владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Обучающийся на базовом уровне владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Обучающийся на пороговом уровне владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9. Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессионально й сферах общения	Обучающийся всегда готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Обучающийся в целом готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Обучающийся на пороговом уровне готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10. Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Обучающийся способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Обучающийся в целом способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Обучающийся на пороговом уровне способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11.			

Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Обучающийся на продвинутом уровне владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Обучающийся на продвинутом уровне владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Обучающийся на пороговом уровне владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12 Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Обучающийся способен извлекать информацию из разнообразных источников, грамотно ее интерпретировать и в полной мере использовать ее в изложении материала.	Обучающийся способен извлекать информацию из разнообразных источников, интерпретировать ее и применять в изложении материала.	Обучающийся способен использовать методы по извлечению информации из разных источников, но испытывает сложности с ее интерпретацией и изложением.
ОПК-13 Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Обучающийся способен находить и извлекать необходимую информацию в полном объеме, работая с электронными ресурсами и успешно адаптировать ее для решения лингвистических задач.	Обучающийся способен находить информацию в достаточном объеме в электронных ресурсах и использовать ее для поставленных целей.	Обучающийся способен работать с электронными ресурсами, но испытывает затруднения в их применении для решения лингвистических задач.
ОПК-14 Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Обучающийся владеет способностью на продвинутом уровне анализировать, излагать и оформлять информацию с учетом научной этики.	Обучающийся владеет способностью в целом анализировать и оформлять информацию с учетом научной этики.	Обучающийся владеет способностью анализировать и излагать информацию, но иногда допускает некорректность и неточность в оформлении исследовательской работы.
ОПК-15. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся в целом способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся на пороговом уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16. Владение стандартными методиками	Обучающийся владеет стандартными методиками поиска,	Обучающийся в целом владеет стандартными методиками поиска,	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет

поиска, анализа и обработки материала исследования	анализа и обработки материала исследования	анализа и обработки материала исследования	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17 Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Обучающийся способен адекватно оценивать качество своего исследования, на высоком уровне извлекать новую информацию и синтезировать ее с уже имеющейся, четко и логично формулировать выводы собственного исследования.	Обучающийся способен в целом оценивать качество своего исследования, перерабатывать новую информацию с учетом уже имеющейся, делать выводы собственного исследования, допуская несущественные неточности в формулировках.	Обучающийся способен оценивать качество своего исследования, но не в полной мере способен довести свое исследование до хорошего уровня, допускает некоторые неточности в формулировках.
ОПК-18. Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Обучающийся способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Обучающийся в целом способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Обучающийся на пороговом уровне способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19. Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей	Обучающийся на продвинутом уровне владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей	Обучающийся на базовом уровне владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей	Обучающийся на пороговом уровне владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей

трудового коллектива	целей трудового коллектива	коллектива	коллектива
ОПК-20. Способность решать стандартные задачи профессионально й деятельности на основе информационной и библиографическ ой культуры с применением информационно- лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Обучающийся на продвинутом уровне способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно- лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Обучающийся на продвинутом уровне способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно- лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Обучающийся на пороговом уровне способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно- лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-7 Владение методикой предпереводческ ого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся в полной мере учитывает функционально- стилистические и эмоционально- оценочные характеристики языковых средств при предпереводческом анализе текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в целом умеет осуществлять аналитический вариативный поиск, но в редких случаях демонстрирует неточности в восприятии исходного высказывания	Обучающийся не в полной мере понимает важность учета экстралингвистических факторов для понимания исходного текста.
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся в совершенстве владеет навыками подготовки к выполнению перевода, корректно использует справочную и специальную литературу.	Обучающийся в целом владеет методикой подготовки к переводу, но в редких случаях не прибегает к расширенному поиску информации.	Обучающийся не в полной мере владеет методикой подготовки к переводу в результате не полного анализа информации из справочной и специальной литературы.
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности	Обучающийся в совершенстве владеет навыками адекватного и эквивалентного перевода, адаптируя перевод для	Обучающийся осуществляет эквивалентный перевод, но в редких случаях не способен адаптировать перевод для понимания	Обучающийся осуществляет эквивалентный перевод, иногда допуская стилистические и лексические неточности

в переводе и способностью применять основные приемы перевода	понимания носителями другой языковой культуры, устанавливает контекстуальные и неконтекстуальные соответствия между языками.	носителями другой языковой культуры.	при применении основных приемов перевода.
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обучающийся осуществляет качественный письменный перевод и не допускает смысловых, грамматических, лексических и стилистических ошибок.	Обучающийся осуществляет хороший перевод, допуская одно смысловое искажение и не более трех грамматических, лексических и стилистических неточностей, не приводящих к искажению смысла.	Обучающийся осуществляет письменный перевод на пороговом уровне, допуская два смысловых искажения и не более четырех грамматических, лексических и стилистических неточностей, не приводящих к искажению смысла.
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР.	Обучающийся о текст в компьютерном текстовом редакторе исследования, допуская два-три отклонения от требований, изложенных в Положении о ВКР.	Обучающийся оформляет текст в компьютерном текстовом редакторе исследования не в полном соответствии с требованиями, изложенными в Положении о ВКР.
ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Обучающийся на продвинутом уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Обучающийся на базовом уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Обучающийся на пороговом уровне способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13. Владение основами	Обучающийся владеет на продвинутом	Обучающийся в целом владеет основами	Обучающийся на пороговом уровне

системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	уровне основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14. Владение этикой устного перевода	Обучающийся на продвинутом уровне владеет этикой устного перевода	Обучающийся на базовом уровне владеет этикой устного перевода	Обучающийся на пороговом уровне владеет этикой устного перевода
ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Обучающийся на продвинутом уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Обучающийся на базовом уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Обучающийся на пороговом уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16. Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Обучающийся на высоком уровне владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Обучающийся на базовом уровне владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Обучающийся на пороговом уровне владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17. Способность	Обучающийся	Обучающийся способен	Обучающийся способен

моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	способен на продвинутом уровне моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	на базовом уровне моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	на пороговом уровне моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18. Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Обучающийся на продвинутом уровне владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Обучающийся на базовом уровне владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Обучающийся на пороговом уровне владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся владеет понятийным аппаратом в предметной области и смежных науках и правильно применяет его для решения профессиональных задач.	Обучающийся в целом владеет понятийным аппаратом в предметной области и смежных науках, но испытывает некоторые сложности в его применении для решения профессиональных задач.	Обучающийся демонстрирует общее знание понятийного аппарата в предметной области, но иногда не в полной мере использует термины, необходимые для решения профессиональных задач.
ПК-24 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся на продвинутом уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся на базовом уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся на пороговом уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25 Владение основами	Обучающийся на продвинутом уровне владеет основами	Обучающийся на базовом уровне владеет основами современных	Обучающийся на пороговом уровне владеет основами

современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся на продвинутом уровне владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся на базовом уровне владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся на пороговом уровне владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27 Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Обучающийся на продвинутом уровне способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Обучающийся на базовом уровне способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Обучающийся на пороговом уровне способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

Шкала итоговой оценки защиты ВКР

Оценка	Количество баллов (среднее арифметическое по всем компетенциям)
Отлично	87-100
Хорошо	73-86
Удовлетворительно	60-72

Примечание. Менее 60 баллов – неудовлетворительно.

1.2.3. Список литературы в помощь бакалавру по подготовке к выполнению ВКР

Материалы, использованные для разработки ФОС

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: 07.08.2014 г. [текст] / Электронный ресурс: URL : [http : //www.edu.ru](http://www.edu.ru)

Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования: программам бакалавриата, специалитета, магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах от 7.09.2016 № 395 (п) <http://www.kspu.ru/official/search/?dc=6>

Положение о выпускной квалификационной работе бакалавра, специалиста КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах от 7.04.2016, утвержденное приказом № 154 (п) <http://www.kspu.ru/official/search/?page=2&dc=6>

Бурлакова И.И. Создание системы контроля качества подготовки специалистов в вузе / Вестник Государственного университета управления. М.: Изд-во ГУУ, 2011. №8. С. 14 -17.

Бурлакова И.И. Компетентностный подход и оценивание качества результатов с позиции ФГОС нового поколения. / Инновации в образовании. Изд-во СГУ, 2013. №2. С. 24 – 32.

Гальскова Н. Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. № 5. 2000.

Никонова Е.И. Методические рекомендации по применению технологии поэтапного обеспечения объективности оценки тестирования устных речевых умений учащихся / Е.И. Никонова. – М: АПК и ППРО, 2011. – 52 с.

Никонова Е.И. Обеспечение объективности оценки тестирования устных речевых умений учащихся: Спецкурс / Е.И. Никонова. – М: АПК и ППРО, 2010. – 25 с.

Овечкина Ю.Р. Оценивание коммуникативной компетенции в иноязычной письменной речи на основе аутентичных технологий // Инновационные технологии в образовательном процессе высшей школы: Материалы VII Международной научной конференции/Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. – Ч.2. С. 353 – 359.

Овечкина Ю.Р. Современные технологии оценивания студентов языкового вуза в рамках компетентностного подхода. // Англистика XXI века: сборник тезисов докладов V Всероссийской межвузовской научно-методической конференции «Англистика XXI века», Санкт – Петербург, 20 – 22 января 2010 г. [Текст] / Санкт-Петербургский гос. ун-т. – Санкт-Петербург, 2010. – С. 374 - 377.

Литература, рекомендуемая для написания и защиты ВКР
Книгообеспеченность печатными изданиями
(по данным научной библиотеки КГПУ им. В.П. Астафьева)

Багачук А.В. Введение в научную деятельность студентов [Текст]: учебное пособие / А.В. Багачук, М.Б. Шашкина. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 151 с. (126 экз.).

Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов [Текст]: учебник для студ. сред. спец. учеб. заведений / Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. - М.: Академия, 2005. - 128 с. - Библиограф. с. 126. (20 экз.).

Гетманова, А.Д. Логика [Текст]: учеб. для студентов вузов / А.Д. Гетманова. - М.: Омега-Л, 2007. - 416 с. (7 экз.).

Загвязинский В.И. Исследовательская деятельность педагога [Текст]: учебное пособие / В. И. Загвязинский. - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2008. - 176 с. (30 экз.).

Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Текст]: учебное пособие / В.М. Кожухар. - М.: Дашков и К, 2012. - 216 с. (12 экз.).

Оформление письменной отчетной работы: реферат, курсовая, дипломная [Текст]: методические рекомендации для студентов / сост. И.А. Аликин. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2010. - 48 с. (52 экз.).

Резник, С. Д. Как защитить свою диссертацию [Текст]: практическое пособие / С. Д. Резник. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ИНФРА-М, 2011. - 347 с. (3 экз.).

Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований [Текст]: учебное пособие / М. Ф. Шкляр. - 4-е изд. - М.: Дашков и К, 2012. 244 с. (17 экз.).

Примерный перечень тем ВКР

1. Анализ способов перевода спортивной лексики (на материале переводов газетно-журнальных статей)
2. Особенности художественного перевода произведения Айрис Мёрдок «Единорог»
3. Сравнительный анализ переводов (на материале произведений английских писателей)
4. Лексические трансформации в тексте перевода (на материале перевода романа Д.Фаулза «Коллекционер»)
5. Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык
6. Особенности перевода рекламного текста
7. Перевод детской речи в английском и русском языках (на примере художественных фильмов)
8. Особенности перевода мюзиклов

9. Переводческие трансформации (на материале рассказов Харлана Эллисона)
10. Способы и качество передачи безэквивалентной лексики
11. Лексические маркеры политических выступлений президентов Б. Обамы и В.В. Путина и их трансформация в тексте переводов
12. Переводческие трансформации (на материале произведения О. Уайлда «Как важно быть серьезным»)
13. Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа Дж.Фаулза «Башня из черного дерева»
14. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов рассказов С. Кинга
15. Переводческие трансформации на основе произведений Джона Фаулза «Башня из чёрного дерева» и «Коллекционер»
16. Трансформации при переводе на примере произведения Н. Геймана «Американские боги»
17. Приемы перевода субтитров в телесериалах (на материале телесериала «2 Broke Girls»)
18. Испанские и русские заимствования в современной английской газете
19. Особенности перевода английских заголовков на русский язык (на материале газетно-публицистических текстов)
20. Перевод комического в жанре «Stand up Comedy»
21. Перевод комического в художественных текстах (на материале переводов произведений П.Г. Вудхауза и А.П. Чехова)
22. Перевод диалекта на материале романа Марка Твена «Приключения Геккльберри Финна»
23. Проблема лакунарности при переводе художественного текста на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»
24. Перевод названий художественных фильмов (англо-русские параллели)

Лист внесения изменений

Период внесения изменений	Вносимые изменения	Рассмотрено на заседании выпускающей кафедры	Одобрено на заседании НМСС(Н)	Утверждено на заседании Ученого совета
На 2017-2018 учебный год	1. Внесены ежегодные обязательные обновления в РПД, РПП, РПМ в соответствии с ФГОС. 2. Основная профессиональная образовательная программа закреплена за кафедрой английской филологии образования на основании приказа «О закреплении основных профессиональных образовательных программ за выпускающими кафедрами КГПУ им. В.П. Астафьева в 2017-2018 учебном году» от 31.08.2017 №392 (п)	Кафедра английской филологии <u>Протокол № 9 от «10» мая 2017</u>	протокол № 5 от «25» мая 2017г.	протокол № 6 от «31» мая 2017 г.
На 2018-2019 учебный год	1. Внесены ежегодные обязательные обновления в РПД, РПП, РПМ в соответствии с ФГОС. 2. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 №297 (п) 3. Основная профессиональная образовательная программа закреплена за кафедрой английской филологии на основании приказа «О закреплении	Кафедра английской филологии <u>Протокол № 9 от «10» мая 2018</u>	протокол № 9 от «17» мая 2018г.	протокол № 7 от «27» июня 2018 г.

	основных профессиональных образовательных программ за выпускающими кафедрами КГПУ им. В.П. Астафьева в 2018-2019 учебном году» от 31.08.2018 №500 (п)			
	4. На титульном листе ОПОП изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 № 457(п)			протокол № 8 от «26» сентября 2018
На 2019-2020 учебный год	1. Внесены ежегодные обязательные обновления в РПД, РПП, РПМ в соответствии с ФГОС.	Кафедре английской филологии протокол № 5 от «8» мая 2019 г.	протокол № 4 от «16» мая 2019г.	протокол № 6 от «29» мая 2019 г.

